

土 壤 學 名 詞

中國科學院編譯局編訂
中 國 科 學 院 出 版

土 地 学 名 词

中国地理研究所编
* 地质出版社 *

內 容 提 要

本編錄列普通土壤學，包括土壤物理學、土壤化學、土壤微生物學、土壤發生學、土壤分類學、土壤肥力、耕作學、地理學、土壤製圖、土壤改良等各方面單詞及重要而有示範性的複合名詞，可供土壤調查、研究、教學、編譯、著述等各項參考之用。

土 壤 學 名 詞

編訂者	中國科學院編譯局
出版者	中國科學院 北京(7)文津街3號
印刷者	外文印刷廠 北京宣內抄手胡同9號
發行者	新華書店

書號: 0129	1955年1月第一版
(詞) 015	1955年1月第一次印刷
(京) 0001-2230	開本: 787×1092 1/16
字數: 74,000	印張: 3%

定價: 4,500 元

序

中國的近代科學發展較遲，學術工作上一般使用的名詞多半是從外國翻譯過來。但譯名工作向乏統一的標準，同一學名往往有幾種不同的譯法。這使研究者、教育工作者以及編纂工作者在工作中增加許多不必要的麻煩與困惑；而對於青年學生，這種麻煩和困惑尤其是不應有的負擔。由於學術名詞的不統一，爲要使人們能明白某一名詞的正確含義，往往仍不得不依賴外文的註釋。中國許多學術著作中間，在名詞之後常附以外文，或則索性摒棄中國名詞不用，逕代之以外文名詞。這種現象一般說是很不正常的。過去若干學術工作者也曾注意及此，企圖求得名詞的統一；並且在審訂這方面也做了一些工作。但是在反動統治時期，學術工作經常遭受摧殘，學術界本身也缺少團結和統一的精神。因此，這種工作便很難有系統的進行，也很難獲得顯著的成效。

中華人民共和國成立以後，全國達到了空前的鞏固與統一。共同綱領對於國家各項建設工作都規定了明確的政策方針。一年以來，一切政治、經濟、文化、教育事業，都根據了這些政策方針，進行了有計劃的調查、統一與改革。這是偉大的國家改造工程。學術工作自然也是整個國家改造工作中的一環。共同綱領對於自然科學、社會科學以及教育、衛生、藝術科學既已指出了明確的方向，中國學術界在思想上便獲得共同的準繩，因而對於舊的學術文化才可能進行有計劃、有步驟的改革。統一學術名詞的要求，正是適應這新的情況，作爲改革學術工作之一而被提出來的。政務院文化教育委員會成立不久，便接到了許多位學者的來函，建議由政府領導來進行這項名詞統一的工作。這些建議，引起各方面普遍的重視，經多方商討後，決定在政務院文化教育委員會下設立一個學術名詞統一

工作委員會，分設自然科學、社會科學、醫藥衛生、藝術科學與時事名詞五大組；每組之下，復按照學科範圍分設若干小組和分組，延聘了全國各方面專家爲工作委員，分頭負責，協助進行。

自然，這是一件相當繁複的長期工作，因爲學術名詞是如此浩瀚，門類是如此繁多，欲求審訂完備，決非短時期中所能完全實現。因此對此項工作既不能求之過急，也不能期以一勞永逸。但是首先必須對於這一工作的意義，確定共同的認識。即是說，我們必須從目前中國整個學術改革運動的方向上來認識這件工作的意義。

我們知道，任何民族的科學文化，都是與它本國人民生活 and 社會實踐結合着而發展的，因爲科學的普遍真理必須是通過具體實踐而得到不斷的豐富與發展。這就是偉大的毛澤東思想的主要部份，也即是共同綱領中對於文化教育工作所指示的基本方針——理論與實際的一致。這個學說，在毛主席的偉大科學著作實踐論中，尤有更深刻的分析。我們記得遠在十餘年前，毛主席就向中國學術界提出過「學術中國化」的號召，要求中國的學術工作者在學術研究工作上重視結合中國實際的問題。這個號召主要自然是指內容而言，但同時也包括形式的問題，因爲只有在內容上解決了科學的真理與中國革命的實踐相結合的問題，才能解決形式上的中國化問題。我們毫不諱言，過去數十年間，中國的學術工作，尤其在自然科學方面，是和中國人民生活 and 社會鬥爭處在遠離的狀態之中。在「爲科學而科學」思想支配下，學術工作者與中國人民的偉大門爭似乎漠不相關。這不僅使學術研究工作本身得不到很好的發展，就連它的表達形式，也往往不是中國化的，或甚至不是中國的。例如過去中國科學家的著作，許多不是以中國的文字來撰述的，高等學校中關於科學的講授、研究所中關於研究的記錄，許多也是採用外國語文的；甚至在科學的實際應用方面，如醫師之病案記錄與處方、工程師的設計圖案，大都是使用外文。其更甚者，則有人以爲中國文字根本即不適合於科學的論述，轉不如使用西文爲流暢。應該指出，這是一種嚴重的半殖民地思想。這種思想表現爲忽視科學事業與國

家建設和人民生活的關係，輕視本國的文化傳統，以至於本國之語言文字，而另一方面即表現為對沒落的西方資本主義文化的盲目崇拜。數十年來，中國科學界始終沒有建立起自己的傳統，這種錯誤思想的影響是重大因素之一。在這種思想的影響之下，不僅理論與實踐一致、學術中國化等問題，不能獲得解決，即如統一學術名詞這類工作，也由於脫離實踐，不可能得到效果。

現在，應該慶幸，在偉大的毛澤東思想的照耀之下，中國學術界已經找到了追求科學真理的光明大道。全國的學術工作者，正在這偉大思想指導之下，努力克服長期脫離實際的病態，力求科學事業與國家建設和人民生活的密切結合。在這樣的工作中，我們首先應做到的，即是徹底地、永遠地肅清上述的半殖民地思想的殘餘。中國科學院為此，曾號召一切學術工作者，今後在一切著述、講學和記錄工作上，均應以使用中國文字為主，並且決定把中國科學家以往用外文印行的學術著作，重新改為本國文字印行。此外各文教部門也正在計劃有系統的編纂出各項必需的教科書、參考書和辭典。這些工作乃是一個獨立自主國家在學術工作上所必須具備的條件，也是實現學術中國化的最起碼的條件。由於這樣，統一學術名詞工作才具有它實際的迫切的需要，因為學術名詞的統一乃是進行這樣改革的一項重要的準備工作。

再者，目前我們國家正在積極準備進行計劃性的經濟建設。為了適應這種需要，文教部門必須大力發展科學研究事業與技術教育，大量培養科學技術人材、迅速提高工人中間的技術學習、並大量出版應用科學與技術的書籍。在社會科學方面，如關於政治經濟學、哲學、歷史等的理論學習，以及政治時事知識的追求，在極大多數的青年與幹部中間已形成空前的熱潮。因此各種學術專門名詞之使用，已經不只是少數高級知識份子的事情，且已成為廣大人民的需要。這些情況說明統一學術名詞工作在今天尤其有重要的意義。

基於以上理由，我們的名詞審訂工作，決不能學院式的去進行，必須結合實際的需要和經驗，必須在實際使用中經過不斷的補充和

訂正。不僅要求含義精確，並須切合實用。這需要在工作中廣泛地徵求意見，綜合經驗。因此現在已經初步審定的各稿，雖然經過各方面專家的周詳研究，但我們仍然作為一種草案的性質來印行。我們要求全國學術界和各方面的人士對於這些初步審定的名詞不斷予以指正和補充。我們相信，任何工作只要能依靠多數人的商討與協助是一定能夠獲得成績的。

最後，我應該十分感謝參加審定和編輯工作的各位先生們的努力。

郭沫若

一九五一年三月

編輯例言

1. 爲統一學術名詞，便利今後的研究、教學、編譯圖書及初學者之用，特編訂各科名詞。
2. 各科名詞根據學術名詞統一工作委員會議決的學術名詞統一工作初步方案，分組負責進行編訂。
3. 所編訂的名詞，暫作爲一種草案印行，提供學術界參考，今後將不斷改正、補充，以期達於完善。
4. 兩科以上通用名詞應依照基本學科方面所定名詞爲準。如物理學與氣象學通用名詞，應依照物理學方面所定名詞爲準。

序 例

1. 本編範圍包括土壤學及其他學科與土壤學有關的名詞。
2. 所訂名詞以意譯為主，但有少數涵義尚未肯定的，則採取音譯。如fulvic acid擬定為“富里酸”，humic acid “胡敏酸”，ulmic acid “烏里敏酸”等。
3. 在編訂中，力求名詞的系統化，以便連繫與對照。如steppe, prairie, meadow 擬訂為“草原”“濕草原”“草甸”；aggregat, granule 為“團聚體”，“團粒”；peptization, coagulation 為“消散作用”，“凝結作用”；exchange, replace 為“交換”，“置換”；aerobic, anaerobic 為“好氣的”與“嫌氣的”等。
4. 所訂名詞，盡量採用大眾化用語，如 plow pan 擬為“犁底層”，stesselated soil 為“五花土”等。
5. 所訂名詞力求簡化，如“灰壤化”“紅壤化”，“腐殖質化”等改為“灰化”，“紅化”，“腐殖化”。
6. 在引用其他學科名詞中，有少數名詞應用於土壤學內意義不甚恰當，擬與有關方面加以討論。如consistency在化學上定為“稠性”，而在土壤學以擬為“結持度”較妥；又如base在化學上擬訂為“鹼”，而在土壤學仍宜擬為“鹽基”。
7. 附號不予譯訂，如pH值，A層等。
8. 同一外文名詞而有幾種不同意義的，分別擬訂；而用(；)分號隔開。
9. 同一外文名詞而有幾種譯名，但它的意義完全相同，暫時不易取捨或意見未能統一的，讓它併存，用(，)號分開，例如 chernozem 擬訂為“黑土”，“黑鈣土”，chestnut earth 為“栗土”，“栗鈣土”。
10. 名詞中加有方括號的字，是可以省略的；名詞的意義或用法須加以說明的，則括以()圓括號。

本編名詞，係由中國科學院土壤研究所熊毅、許冀泉諸同志編訂初稿。嗣由中國科學院編譯局印成草案，分發各地有關機關，學校、團體及個別科學工作人員，廣泛徵求意見。草案發出後，承各有關方面同志們，先後寄來很多寶貴意見，復於1954年7月31日起至8月14日，由中國土壤學會推薦李連捷、侯光炯、侯學煜、孫渠、徐叔華、馬溶之、婁隆後、陳恩鳳、陳華癸、傅子禎、黃瑞采、熊毅諸同志組成土壤學名詞審查小組進行集體審查工作。編譯局方面由李克銘同志參加，並負責整理。

本編名詞雖經各並曾提供意見及進行集體審查，但由於時間倉促，遺漏與不妥之處，恐仍不免，希望各方在使用中，繼續提供意見，以便再版時續予修訂及補充。

土壤學名詞審查小組

1954年8月

檢 字 表

一 畫 一乙 3	八 畫 乳亞兩取周呼固垂抱定尙岩底抽放明易 9 板林果毒河沸油沼泛泡波泥牧物直矽 9 肥阻阿雨青非 10
二 畫 二人八 3	九 畫 侵叙扁持指施柔柱活流珊玻界盆砂秋 10 穿紅耐胞胡表負重降面頁風 10 11
三 畫 三上下丸土 大小 山 3 4 5	十 畫 值兼凋剖剝原埋家容屑旁栗核根氣氧 11 氨海浸涇消烏病眞 11 破粉紙耕耙脆草荒逆迴骨高 12
四 畫 不中五內分切化反天孔巴心木比毛水火片 5 6	十 一 畫 乾假偏側偶副剪動區商國培堅堆專崩張 12 13 强排接採條旋梢毫氫淋淡深混擎理產眼 13
五 畫 主加北半古可外亘平幼未正母永瓦生田 6 甲白石穴立 7	硫粗粘紫累細組脫莢蛋通速酚陰陷頂魚 13 14
六 畫 交光全共冰冲合吉地多好收曲有 7 次汚灰老自 8	
七 畫 伴低克初含吸完局尿成抗旱東汽沉皂角谷貝 8 9	

十二畫 單報富復提散斑斯晶智最棉森植 14 棕殘氯氮游湖湯無犁異發硬硝稀筆等結絮 15 絲菌菱裂超酥量鈉鈣間開陽階雲韌黃黑 15 16	十七畫 應擬濕濫營環磷糞臨薄薑鎂隱龜 19 20
十三畫 圓塊填嫌微感新暗楔極溫溝溶滑煤碎稜 16 置葉葡蜂裸農運過道鉀電 17	十八畫 擾擴斷藍蟲雙雛雜鞭鬆 20
十四畫 團對慢滯滲漂漫碱碳涪管綠網聚腐 17 蒙蒸蓋複褐輕酵酶酸銅鉅需飽 18	十九畫 潞瓊穩羅鏈關離類 20
十五畫 層廣彈慧潛潤熱磬線緩緻膠 18 編褥質輪適銻銛養髮 19	二十畫 壤懸爐礦礫礮礮蘆蠶 20
十六畫 冪凝啞導整樹機歷澱澤濃燒磚築篩糖膨 19 蹄選鈺鞘 19	二十一畫 灌鐵 20
	二十二畫 囊 21
	二十三畫 纖變顯體鱗徽颺 21
	二十四畫 鹽 21

目 錄

序.....	i
編輯例言.....	v
序例.....	vii
檢字表.....	ix
正編.....	1
副編.....	23

正 編

正

編

中文名詞

英文名詞

一 畫

一相系	homogeneous system
一氧化碳菌	carbon monoxide bacteria
乙醯烏里敏酸	acet-ulmic acid

二 畫

二甲苯當量	xylene equivalent
人工冪	artificial mulch
人造肥料	artificial fertilizer
人造堆肥	artificial compost
人造腐殖質	synthetic humus
人造糞肥	artificial manure
人糞尿	night soil
八面體	octahedron
八疊球菌	sarcina

三 畫

三水鋁石	gibbsite
三氧化物	sesquioxide
三價氧化物	sesquioxide
上結下鬆結構	crust and mulch structure
下塑限	lower plastic limit
丸狀結構	buckshot structure, shot structure
土地分類	land classification
土地利用	land utilization
土地利用分等	capability rating
土地利用率	land use capability
土地改良	land reclamation
土地評價	bonitation, land evaluation
土地評價表	bonitation scale
土色剖面	color profile
土系	series (soil), soil series

土味	earth smell
土界	pedosphere
土相	soil phase
土套	soil suite
土級	soil class
土區	soil region
土液	soil solution
土粒	soil particle
土粒大小	particle size
土組	local soil type, soil type
土裂	soil cracking
土塊	soil block
土著細菌	autochthonous bacteria
土著植物區系	autochthonous flora
土著植被	native vegetation
土綱	soil order
土層	soil horizon
土磐形成	pan formation
土冪	soil mulch
土鏈	catena
土類	great soil group, main soil group, main soil type, soil group

土壤力學	soil mechanics
土壤分類	soil classification
土壤化學	soil chemistry
土壤反應	soil reaction
土壤天然排水	natural soil drainage
土壤水分	soil moisture
土壤生物動力學	soil biodynamics
土壤生物學	soil biology
土壤生理學	soil physiology
土壤生產力	soil productivity
土壤地帶性	soil zonality
土壤地理[學]	soil geography

土壤地質分類系統	geological classification system (of soil)	土壤溫度	soil temperature
土壤地質學	soil geology	土壤溶液	soil solution
土壤年齡	soil age	土壤 pH 試劑(商品名)	soiltex
土壤利用圖	soil utilization map	土壤詳測	detailed soil survey
土壤形成	soil formation	土壤詳圖	detailed soil map
土壤形態學	soil morphology	土壤圖	soil map
土壤改良	soil amelioration	土壤 pH 圖	soil pH map
土壤居住真菌	soil inhabiting fungi	土壤團粒作用	soil graunlation
土壤物理	soil physics	土壤團聚體	soil aggregate
土壤空氣	soil air	土壤滲透度	soil permeability
土壤肥力	soil fertility	土壤管理	soil management
土壤肥力圖	soil fertility map	土壤酸度	soil acidity
土壤阻力	soil resistance	土壤酸煮分析	acid-digestion analysis (soil)
土壤阻力計	dynamometer	土壤概圖	reconnaissance soil map
土壤侵蝕	soil erosion	土壤調查	soil survey
土壤保持	soil conservation	土壤質地	soil texture
土壤省	soil province	土壤學	pedology
土壤科學	soil science	土壤學家	pedologist
土壤約測	reconnaissance soil survey	土壤機械成分簡算表	nomograph (soil)
土壤氣候	soil climate	土壤衛生學	soil hygiene
土壤浸液瓊脂	soil infusion agar	土壤環境學	soil ecology
土壤病症	soil disease	土壤壘結性	soil constitution
土壤真菌	terrestrial fungi	土壤懸濁	soil suspension
土壤破壞	soil deterioration	土壤變種	soil variety
土壤耕性	soil tilth	土壤鑽桿	soil drill
土壤衰竭	soil depletion (soil exhaustion)	土體	regolith
土壤動力學	soil dynamics	土鑽	soil auger
土壤區域	soil region	大孔隙	macrospore
土壤排水圖	soil drainage map	大生物	macro-organism
土壤清潔	soil sanitation	大核	coarsely nutty
土壤粒組	soil separate	大陸沼澤土	continental swamp soil
土壤組織	soil constitution	大陸腐殖土	continental humus soil
土壤測繪學	soil cartography	大塊結構	lumpy structure
土壤發生	soil genesis	大碎塊	large clod
土壤發酵效應	zymotic efficiency (of soil)	大稜	large prism
土壤結皮	soil crust	小孔隙	fine pore, microspore
土壤結持度	soil consistence (or consistency)	小核	finely nutty
土壤結持常數	soil consistency constant	小塊灌溉	basin irrigation
土壤結構	soil structure	小碎塊	small clod
土壤評價	soil assessment		

小稜	small prism
山地土	mountain soil
山地冰沼土	mountain tundra soil
山地灰化土	mountain podzolized soil
山地泥炭	mountain peat
山地栗土	mountain chestnut soil
山地草甸土	mountain meadow soil
山地草原土	mountain steppe soil
山地森林土	mountain forest soil
山地黑土	mountain chernozem

四 畫

不可逆膠體	irreversible colloid
不正常土	abnormal soil
不完全肥料	incomplete fertilizer
不良排水	impeded drainage
不透	imperviousness
不游動	immotile (non-motile)
不飽和	unsaturation
不飽和土	unsaturated soil
不穩性腐殖質	unstable humus
中性土	neutral soil
中(度)灰化	moderately podzolized
中砂粒	medium sand
中屑粒	crumb
中核	nutty
中等滲透度	moderate permeability
中溫性細菌	mesophilic bacteria
中碎塊	clod
中稜	prism
中圓粒	granular
五花土	tessellated soil
內毛管水	inner capillary water
內(生)菌根	endotrophic mycorrhiza
內孢子	endospore
內表面積	internal surface area
內動力土	endodynamomorphic soil, (endodynamic soil)
分水界	divide
分生孢子器(植)	pycnidium
分枝桿菌	mycobacteria

分散	dispersion
分散率	dispersion ratio
分散劑	dispersing agent
切餘灰壤	truncated podsol
化能營養細菌	chemosynthetic bacteria
化學有效率	chemical availability
化學風化	chemical weathering
化學剖面	chemical profile
化學溶提〔作用〕	chemical eluviation
反常絮凝作用	anomalous flocculation
反硝化作用	denitrification
反硝化細菌	denitrifying bacteria
反絮凝作用	deflocculation
天平法(斯汶歐金氏)	Sven Od'en balance method
孔隙	pore space
孔隙度	porosity
巴氏梭菌	clostridium pastorianum
心土	subsoil
木素蛋白質化合物	lignin-protein
木素腐殖質	ligno-humus
木素腐殖質複合體	lignin-humus complex
比重	specific gravity
比重計法	hydrometer method
比重瓶	picnometer
比面	specific surface (of soil)
比容	specific volume
比熱	specific heat
毛管力	capillarity
毛管力差	capillary potential gradient
毛管孔隙	capillary porosity
毛管水	capillary water
毛管水上昇限	capillary front
毛管吸附水	capillary adsorbed water
毛管移動	capillary movement
毛管階段	capillary stage
毛管傳導度	capillary conductivity
毛管滯點	lento-capillary point
水分伸展限	advancing water front
水分界	watershed
水分常數	moisture constant
水分臨界點	critical moisture point